



Wee Sing
唱呀拉

童谣金曲

The Best of Wee Sing

[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing
唱卡拉

童谣金曲

The Best of Wee Sing



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

郭学娟 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

童谣金曲:汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 郭学娟译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5
(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3937-9

I. ①童… II. ①比…②尼…③克…④郭… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084502号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3047号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street,
New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3937-9 定价: 18.00 元 (配光盘)



版 权 所 有 侵 权 必 究

中国对外翻译出版有限公司

前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿歌歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《童谣金曲》这一册最初是2002年出版的《唱歌啦》（*Wee Sing*）25周年纪念特辑，后于2007年再版。本书从数百首歌曲当中精选出46首。遴选原则是，必须能够涵盖各类主题，吸引各年龄段人群，并在历史上具有重要的地位。

现在，让我们聆听时光深处的声音，并与今天的孩子们一起，分享和传唱这些曾经最受喜爱的歌曲。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

The More Wee Sing Together 我们一起唱歌	6
If You're Happy 如果感到幸福	7
Skidamarink 爱之歌	8
Bingo 宾果	10
Do Your Ears Hang Low? 你的耳朵会垂下来吗?	11
The Big Rock Candy Mountains 巨石糖果山	12
Down by the Bay 走在海湾	14
Six Little Ducks 六只小鸭子	15
Row, Row, Row Your Boat 划呀划, 划着船	16
Head and Shoulders 头和肩膀	17
Dry Bones 干骨骸	18
Looby Loo 洗澡歌	20
Eentsy, Weentsy Spider 小蜘蛛	22
Baby Bumblebee 小黄蜂	23
The Ants Go Marching 蚂蚁进行曲	24
The Bear Went Over the Mountain 小熊翻过了一座山	26
I Love the Mountains 我爱高山	27
She'll Be Comin' Round the Mountain 她会从山那边来	28
John Jacob Jingleheimer Schmidt 约翰·雅各布·金格黑姆尔·史密特	30
Take Me Out to the Ball Game 带我去看棒球比赛吧	31
To Market, to Market 去集市, 去集市	32
This Little Pig Went to Market 这只小猪去集市	33
Old MacDonald Had a Farm 老麦克唐纳有个农场	34
Pease Porridge Hot 热豆粥	36
Playmate 玩伴	37
My Aunt Came Back 我的姑姑回来啦	38
Tingalayo 小毛驴	40
Down by the Station 来到火车站	41
I've Been Working on the Railroad 我在铁路上工作	42
Ten in a Bed 十个宝宝一张床	44
The Farmer in the Dell 山谷里的农夫	45
Clap Along with Me 和我一起拍拍手	46
Pop! Goes the Weasel 啪! 黄鼠狼溜走了	47

Polly Wolly Doodle 波利 • 伍利 • 嘟嘟	48
Hickory, Dickory, Dock 小老鼠和大钟	50
Ring Around the Rosy 围着玫瑰转啊转	51
The Hokey Pokey 玩游戏	52
Teddy Bear 泰迪熊	53
Who Built the Ark? 谁建造了方舟?	54
Rain, Rain, Go Away 小雨快停	56
There Is Thunder 雷声阵阵	56
It's Raining 下雨啦	57
Sing-a-ling 叮铃铃	58
He's Got the Whole World 他拥有整个世界	59
Hush, Little Baby 嘘, 小乖乖	60
Twinkle, Twinkle, Little Star 一闪一闪亮晶晶	61
索引	62

Wee Sing
唱卡拉

童谣金曲

The Best of Wee Sing



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

郭学娟 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

童谣金曲:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 郭学娟译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3937-9

I. ①童… II. ①比…②尼…③克…④郭… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084502号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3047号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3937-9 定价: 18.00 元(配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

前 言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿歌歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《童谣金曲》这一册最初是 2002 年出版的《唱歌啦》（*Wee Sing*）25 周年纪念特辑，后于 2007 年再版。本书从数百首歌曲当中精选出 46 首。遴选原则是，必须能够涵盖各类主题，吸引各年龄段人群，并在历史上具有重要的地位。

现在，让我们聆听时光深处的声音，并与今天的孩子们一起，分享和传唱这些曾经最受喜爱的歌曲。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

The More Wee Sing Together 我们一起唱歌	6
If You're Happy 如果感到幸福	7
Skidamarink 爱之歌	8
Bingo 宾果	10
Do Your Ears Hang Low? 你的耳朵会垂下来吗?	11
The Big Rock Candy Mountains 巨石糖果山	12
Down by the Bay 走在海湾	14
Six Little Ducks 六只小鸭子	15
Row, Row, Row Your Boat 划呀划, 划着船	16
Head and Shoulders 头和肩膀	17
Dry Bones 干骨骸	18
Looby Loo 洗澡歌	20
Eentsy, Weentsy Spider 小蜘蛛	22
Baby Bumblebee 小黄蜂	23
The Ants Go Marching 蚂蚁进行曲	24
The Bear Went Over the Mountain 小熊翻过了一座山	26
I Love the Mountains 我爱高山	27
She'll Be Comin' Round the Mountain 她会从山那边来	28
John Jacob Jingleheimer Schmidt 约翰·雅各布·金格黑姆尔·史密特	30
Take Me Out to the Ball Game 带我去看棒球比赛吧	31
To Market, to Market 去集市, 去集市	32
This Little Pig Went to Market 这只小猪去集市	33
Old MacDonald Had a Farm 老麦克唐纳有个农场	34
Pease Porridge Hot 热豆粥	36
Playmate 玩伴	37
My Aunt Came Back 我的姑姑回来啦	38
Tingalayo 小毛驴	40
Down by the Station 来到火车站	41
I've Been Working on the Railroad 我在铁路上工作	42
Ten in a Bed 十个宝宝一张床	44
The Farmer in the Dell 山谷里的农夫	45
Clap Along with Me 和我一起拍拍手	46
Pop! Goes the Weasel 啪! 黄鼠狼溜走了	47

Polly Wolly Doodle 波利·伍利·嘟嘟	48
Hickory, Dickory, Dock 小老鼠和大钟	50
Ring Around the Rosy 围着玫瑰转啊转	51
The Hokey Pokey 玩游戏	52
Teddy Bear 泰迪熊	53
Who Built the Ark? 谁建造了方舟?	54
Rain, Rain, Go Away 小雨快停	56
There Is Thunder 雷声阵阵	56
It's Raining 下雨啦	57
Sing-a-ling 叮铃铃	58
He's Got the Whole World 他拥有整个世界	59
Hush, Little Baby 嘘, 小乖乖	60
Twinkle, Twinkle, Little Star 一闪一闪亮晶晶	61
索引	62



THE MORE WEE SING TOGETHER

我们一起唱歌

传统词曲

The more Wee Sing to - geth - er, to -
 geth - er, to - geth - er, The more Wee Sing to -
 geth - er, the hap - pi - er we'll be, For
 your friends are my friends, and my friends are
 your friends, The more Wee Sing to -
 geth - er, the hap - pi - er we'll be.

歌词大意：我们一起唱歌，人越多，我们一起唱歌，人越多，我们越快乐。因为，你的朋友就是我的朋友，我的朋友就是你的朋友，我们一起唱歌，人越多，我们越快乐。

建议：唱到“*For your friends are my friends and my friends are your friends*”时，换上家人或者朋友的名字（如：“*There's Mother and Father and Susie and Sammy...*”）。



IF YOU'RE HAPPY

如果感到幸福

传统词曲

1. If you're hap - py and you know it, clap your hands. (clap, clap) If you're hap - py and you know it, clap your hands. (clap, clap) If you're hap - py and you know it, then your face will sure - ly show it. If you're hap - py and you know it, clap your hands. (clap, clap)

2. ... stomp your feet (stomp, stomp) ...

3. ... shout, "Hurray!" (Hurray!) ...

4. ... do all three (clap, clap, stomp, stomp, Hurray!) ...

2. 跺跺脚 (跺脚, 跺脚)

3. 喝喝彩 ("好!")

4. 做全部三个动作 (拍手, 拍手, 跺脚, 跺脚, "好!")

歌词大意: 1. 如果感到幸福你就拍拍手, (拍手, 拍手) 如果感到幸福你就拍拍手, (拍手, 拍手) 如果感到幸福, 你的脸上就会洋溢笑容啊, 如果感到幸福你就拍拍手。 (拍手, 拍手)

建议: 针对其他情绪 (如悲伤、兴奋、生气……), 编排歌词和动作。





SKIDAMARINK

爱之歌

传统词曲

G C G
^(A) Skid-a-ma-rink a - dink-a-dink, ^(B) Skid-a-ma-rink a -
 C G C $D7$
 doo, C I D love E you, (I love you,)
^(A) Skid-a-ma-rink a - dink-a-dink, ^(B) Skid-a-ma-rink a -

doo, — [Ⓒ] I — [Ⓓ] love — [Ⓔ] you. — [Ⓕ] I
 love you in the morn-ing — and [Ⓖ] in the af-ter - noon, — [Ⓗ] I
 love you in the eve-ning — and [Ⓘ] un-der-neath the
 moon, Oh, [Ⓐ] skid - a - ma - rink a - dink - a - dink,
[Ⓑ] Skid - a - ma - rink a - doo, —
[Ⓒ] I — [Ⓓ] love — [Ⓔ] you. — (I love you.)

歌词大意:

.....

我爱你。(我爱你。)

.....

我爱你。

爱你在黎明，

爱你在下午，

爱你在黄昏，

爱你在月光里。

哦，……我爱你。(我爱你。)

动作:

Ⓐ 左手托住右肘，挥动右手手指

Ⓑ 右手托住左肘，挥动左手手指

Ⓒ 指着自己

Ⓓ 抱住自己

Ⓔ 指着另一个人

Ⓕ 手臂在头顶形成一个圈，向左倾斜

Ⓖ 双手保持圈形，笔直站立

Ⓗ 双手保持圈形，向右倾斜

Ⓘ 手臂迅速甩下，然后再在头顶形成一个圈



BINGO

宾 果

传统词曲

1. There was a farm-er had a dog and Bin-go was his
name-o. B - I - N - G - O, B - I - N - G - O,
B - I - N - G - O, and Bin-go was his name-o.

2. ... (Clap)-I-N-G-O ...
3. ... (X)-(X)-N-G-O ...
4. ... (X)-(X)-(X)-G-O ...
5. ... (X)-(X)-(X)-(X)-O ...
6. ... (X)-(X)-(X)-(X)-(X) ...

歌词大意:

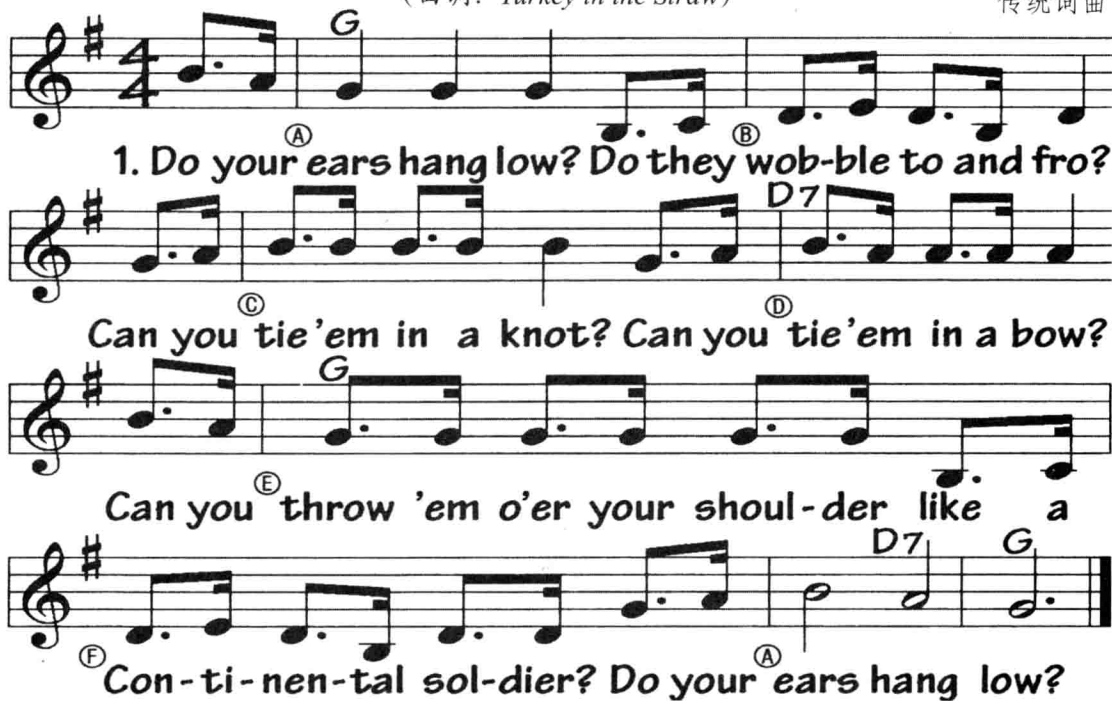
1. 一个农民有条小狗，它的名字叫宾果，B-I-N-G-O，B-I-N-G-O，B-I-N-G-O，小狗的名字叫宾果。
2. (拍手) -I-N-G-O.....
3. (X)-(X)-N-G-O.....
4. (X)-(X)-(X)-G-O.....
5. (X)-(X)-(X)-(X)-O.....
6. (X)-(X)-(X)-(X)-(X).....

DO YOUR EARS HANG LOW?

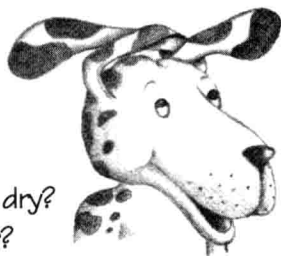
你的耳朵会垂下来吗?

(曲调: *Turkey in the Straw*)

传统词曲



2. Yes, my ^Aears hang low and they ^Bwobble to and fro,
 I can ^Ctie 'em in a knot, I can ^Dtie 'em in a bow,
 I can ^Ethrow 'em o'er my shoulder like a ^FContinental soldier,
 Yes, my ^Aears hang low.
3. Do your ^Gears hang high? Do they ^Hreach up to the sky?
 Are they ^Icurly when they're wet? Are they ^Jshaggy when they're dry?
 Can you ^Ethrow 'em o'er your shoulder like a ^FContinental soldier?
 Do your ^Gears hang high?
4. Yes, my ^Gears hang high...



歌词大意: 1. 你的耳朵会垂下来吗? 两只耳朵能前后甩吗? 你能把耳朵打个结吗? 你能把耳朵打成蝴蝶结吗? 你能像大陆军士兵一样, 把耳朵甩过肩头去吗? 你的耳朵会垂下来吗?

2. 是的, 我的耳朵会垂下来, 而且两只耳朵能前后甩。我能把耳朵打个结, 我能把耳朵打成蝴蝶结。我能像大陆军士兵一样, 把耳朵甩过肩头。是的, 我的耳朵会垂下来。

3. 你的耳朵会竖起来吗? 两只耳朵能高耸入天吗? 耳朵湿了会卷起来吗? 耳朵干了会蓬蓬的吗? 你能像大陆军士兵一样, 把耳朵甩过肩头去吗? 你的耳朵会竖起来吗?

4. 是的, 我的耳朵会竖起来……

动作:

- ① 双手手背贴着耳朵, 手指朝下
 ② 摆动手指
 ③ 在空中打一个大大的结
 ④ 双手在空中画蝴蝶结
 ⑤ 双手甩过左肩
 ⑥ 敬礼
 ⑦ 双手放在耳旁, 手指朝上
 ⑧ 举起双臂
 ⑨ 在头部绕动手指
 ⑩ 在头的两侧扇动两手